

RU ЛАВИННЫЙ
ТРАНСИВЕР

m2

E AV ALANCHE
TRANSCEIVER



РУКОВОДСТВО
MANUAL



ORTOVOX
www.ortovox.com

RU ПРОСТО НАЙТИ...

это несомненное преимущество лавинного маяка ORTOVOX M2. Спасение человека, попавшего в лавину, целиком зависит от немедленного начала поиска с помощью лавинных маяков, лопат и щупов. Часто помощь приходит слишком поздно, особенно если для проведения поисков вызывают спасательные службы. Обязательно узнайте о лавинной опасности в районе и выбирайте безопасные маршруты. Всегда берите с собой лавинный маяк m2 и необходимое лавинное оборудование ORTOVOX. Внимательно прочитайте руководство, ознакомьтесь с работой устройства и потренируйтесь в описанных техниках поиска. Также советуем вам посетить тренировки по лавинной безопасности, проводимые компанией ORTOVOX.

Для получения дополнительной информации посетите наш сайт
www.ortovox.com

ORTOVOX желает отличного, безопасного катания и крутого пухляка всем горнолыжникам, ски-альпинистам, фрирайдерам и сноубордистам!

E SIMPLY FIND IT...

this is the decisive advantage of the ORTOVOX avalanche transceiver m2. In an avalanche, almost all chances of survival depend on the immediate search and rescue of companions equipped with an avalanche transceiver, an avalanche shovel and a probe. In most cases, help is too late, if dependent upon rescue services summoned to the scene! Please follow the avalanche warnings and select safe routes.

Always take the avalanche transceiver m2 and the necessary ORTOVOX safety products with you. Carefully read the manual, practice all hand motions and searching techniques.

For more information, please visit our website at
www.ortovox.com

ORTOVOX wishes great, safe skiing and deep powder to all ski mountaineers, free riders and snowboarders!

СОДЕРЖАНИЕ

Действующие элементы	3
Техническая информация	4
Переноска устройства	5
Переключение в режим поиска/ быстрый переключатель	6/7
	8/9
Поиск	10/11
Схема поиска	12/13
Проведение грубого поиска с помощью нескольких человек	14/15
Поиск нескольких человек	16/17
Способ поиска «три круга»	18/19
Гарантия/обслуживание	20/21
Адреса обслуживающих организаций	22

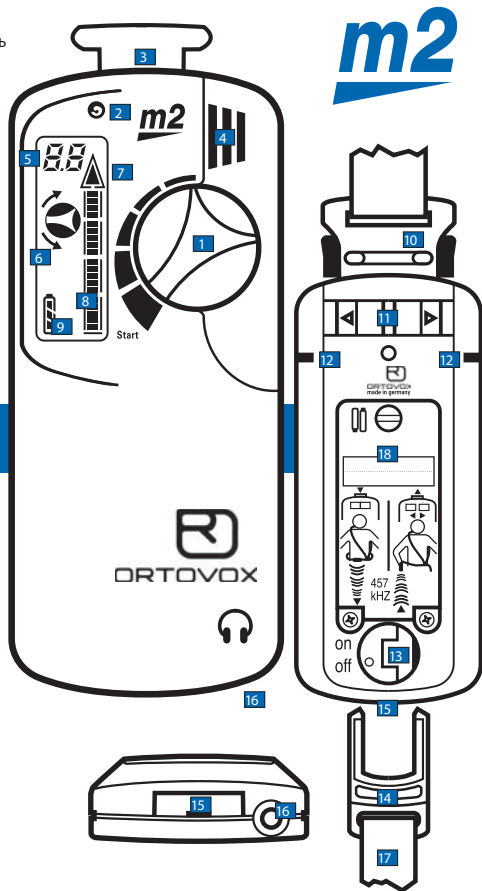
www.lawine.org
Самая свежая информация о лавинной опасности!

INDEX

Operating elements	3
Technical data	4
Wearing technique	5
Switch-over to receiving mode/ emergency switch-over	6/7
Transmitting and receiving control	8/9
Search	10/11
Search sketch	12/13
Coarse search with several searchers	14/15
Multiple burials	16/17
3-circle search method	18/19
Warranty/Service	20/21
Service addresses	22

www.lawine.org
Current avalanche warning
services information!

- | | |
|--|---|
| 1 Переключатель зон поиска | 10 Быстрый переключатель в режим поиска |
| 2 Сигнальный индикатор | 11 Фиксатор быстрого переключателя |
| 3 Быстрый переключатель в режим передачи | 12 Контрольные лампочки передатчика |
| 4 Динамик | 13 Выключатель |
| 5 Индикатор расстояния | 14 Включающий фиксатор |
| 6 Дисплей | 15 Разъем для фиксатора |
| 7 Указатель | 16 Гнездо для наушников |
| 8 Стрелка поиска | 17 Поясной ремень |
| 9 Индикатор батарей | 18 Батарейный отсек |



E OPERATING ELEMENTS

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1 Zone control switch | 10 Quick switch to receiving mode |
| 2 Signal lamp | 11 Quick lock fastener |
| 3 Emergency switch | 12 Transmit control lights |
| 4 Loudspeaker | 13 ON/OFF switch |
| 5 Indication of distance | 14 ON/OFF quick lock fastener |
| 6 Display | 15 Opening for quick lock fastener |
| 7 Arrow head | 16 Ear plug socket |
| 8 Search arrow | 17 Hip belt |
| 9 Battery check | 18 Battery compartment |

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

ПРИНЦИП РАБОТЫ: цифро-аналоговый (1 антенна)
КОРПУС: эргономичный, водонепроницаемый, ударопрочный.
РАЗМЕРЫ: 142 x 62 x 25 мм.
ЧАСТОТА ПРИЕМА И ПЕРЕДАЧИ: 457 КГц
РАДИУС ПОИСКА: до 80 м.
ШИРИНА ПОЛОСЫ ПОИСКА: до 40 м.
ТЕМПЕРАТУРНЫЙ ДИАПАЗОН: от -20°C до +45°C
 Если ваш лавинный маяк намок, не пытайтесь высушить его с помощью источников направленного тепла, таких как фен. Направленный поток тепла может повредить устройство, или привести его в негодность.
ИСТОЧНИКИ ПИТАНИЯ: 2 батареи типа «АА» LR6 Mignon 1.5 V E91 AM3 (не перезаряжаемые)
ВРЕМЯ РАБОТЫ: В РЕЖИМЕ ПЕРЕДАЧИ: примерно 300 ч. В РЕЖИМЕ ПОИСКА: примерно 40 ч.
ВЕС: примерно 235 гр., включая батареи
 Лавинный маяк ORTOVOX m2 соответствует высочайшим требованиям европейского стандарта EN 300 718.
 Регистрационный номер: CE 0682 (I) USA FCC ID: KF5ORTOVOX m2

TECHNICAL DATA

FUNCTIONS: digital and analog (1 antennae)
CASING: ergonomic, waterproof, shock-resistant
DIMENSIONS: 145 x 62 x 25 mm
TRANSMITTER AND RECEIVER FREQUENCY : 457 kHz
RANGE: up to 80 m
SEARCH STRIP WIDTH: up to 40 m
TEMPERATURE RANGE: -20°C to +45°C
 If your transceiver becomes wet, do not use direct heat, i.e. hair dryer, to dry it out. Heat applied in such a direct manner may cause major and lasting damage to your transceiver , regardless of whether or not the unit is permitted to cool off after such a heat application.
BATTERIES: 2 Alkaline AA LR6 Mignon 1.5 V E91 AM3 (No rechargeable batteries)
WORKING LIFE TRANSMITTING: about 300 hrs
RECEIVING: about 40 hrs
WEIGHT : approx. 235 g, batteries included
 The ORTOVOX m2 surpasses the high requirements of the European standard EN 300 718.
 Registration number: CE 0682 (I) USA FCC ID: KF5ORTOVOX M2

ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС

Производитель: X-log Elektronik GmbH
Ответственное лицо: Mister Nowotny Bahnhofstr. 95, D-82166 Gräfelfing
Описание продукта: марка: ORTOVOX модель: m2
предназначение: Поиск людей, попавших в лавину
 соответствует обязательным требованиям статьи 3 Директивы ЕС по радио- и терминальному телекоммуникационному оборудованию (R&TTE 1999/5/EC). В том случае, если устройство используется по назначению, к нему применимы следующие стандарты:

1. Санитарный (Статья 3.1.a директивы R&TTE): Стандарт(ы): ETS 300718 принят: 05/01
2. Безопасности (Статья 3.1.a директивы R&TTE): Стандарт(ы): ETS 300718 принят: 05/01
3. Электромагнитной совместимости (Статья 3.1.b директивы R&TTE): Стандарт(ы): ETSI EN 300718-1 принят: 05/01
4. Эффективного применения радиочастотного спектра (Статья 3.2 директивы R&TTE): Стандарт(ы): ETSI EN 300718-2 принят: 05/01
5. Электромагнитной совместимости и радиочастотного спектра (Статья 3.3.e директивы R&TTE): Стандарт(ы): ETSI EN 300718-3 issue: 02/04

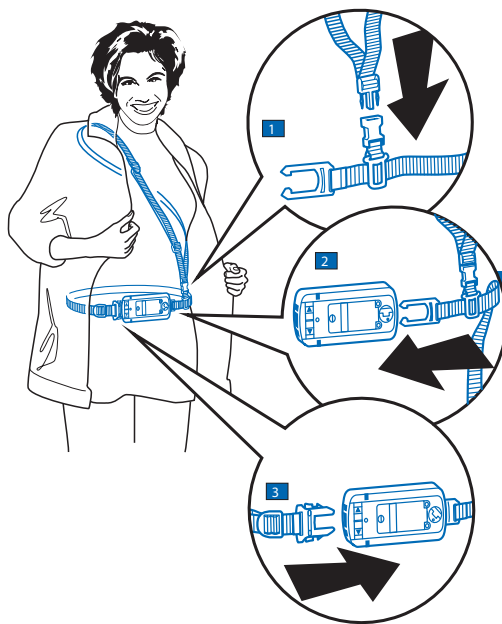
Gräfelfing, 24.04.2006 Андреа Райнтгес
 (Место/дата заявления о соответствии стандартам) (Имя)

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: X-log Elektronik GmbH
Responsible person: Mister Nowotny Bahnhofstr. 95, D-82166 Gräfelfing
 declares that the product: type: ORTOVOX model: m2
 intended use: Search for avalanche victims
 complies with the essential requirements of Article 3 of the R&TTE 1999/5/EC Directive, if used for its intended use and that the following standards have been applied:

1. Health (Article 3.1.a of the R&TTE Directive): Applied standard(s): ETS 300718 issue: 05/01
2. Safety (Article 3.1.a of the R&TTE Directive): Applied standard(s): ETS 300718 issue: 05/01
3. Electromagnetic compatibility (Article 3.1.b of the R&TTE Directive): Applied standard(s): ETSI EN 300718-1 issue: 05/01
4. Efficient use of the radio frequency spectrum (Article 3.2 of the R&TTE Directive): Applied standard(s): ETSI EN 300718-2 issue: 05/01
5. Electromagnetic compatibility and Radio spectrum Matters (ERM) (Article 3.3.e of the R&TTE Directive): Applied standard(s): ETSI EN 300718-3 issue: 02/04

Gräfelfing, 24.04.2006 i. A. Andrea Reintges
 (Place/date of the declaration of conformity) (Name)



Перед тем, как отправиться бороздить снежные просторы, обязательно наденьте лавинный маяк ORTOVOX m2! Маяк всегда должен быть надет на вас. Ни в коем случае не переносите лавинный маяк в рюкзаке!

- 1 Наденьте плечевой ремень
- 2 Вставьте включающий фиксатор (14) в разъем (15)
- 3 Вставьте быстрый переключатель

По окончании использования, снимите с себя ваш m2. Приподнимите пластинку выключателя (13) и вытяните включающий фиксатор (14) - маяк отключится. Маяк m2 переносится на поясном ремне с отстегиваемым плечевым ремнем.

ВНИМАНИЕ: Безопасная переноска маяка обеспечивается только двумя ремнями. Переноска маяка без ремней ставит под угрозу вашу безопасность.

SWITCHING ON/ WEARING TECHNIQUE

E

Put on the avalanche transceiver m2 before going on tour. Avalanche transceivers should never be carried in the backpack, they should always be worn under your outer clothing!

- 1 Put on the shoulder belt
- 2 Plug in the ON-OFF-fastener
- 3 Plug in the quick switch

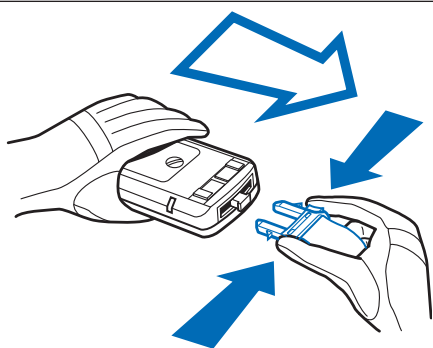
After your tour, take off your m2. Lift the flap of the ON/OFF switch (13) and pull out the ON/OFF quick lock fastener (14) – the transmitter is switched off.

The m2 is carried on a hip belt with a detachable shoulder strap.

WARNING: The only safe method of wearing the transceiver is using the 2-belt system. Carrying the equipment without using the straps may endanger your life.

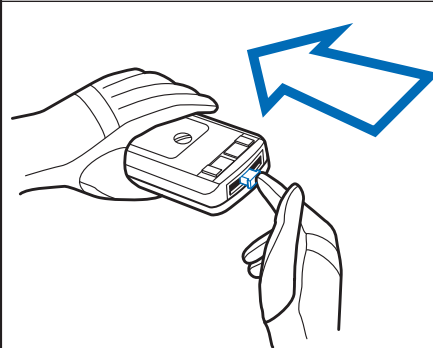
ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ В РЕЖИМ ПОИСКА

Одновременно нажмите две красные кнопки и извлеките включающий фиксатор



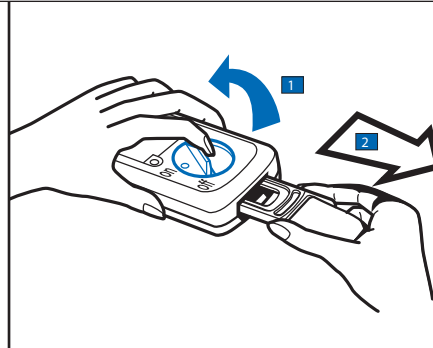
БЫСТРЫЙ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ

Нажмите на быстрый переключатель, устройство вновь перейдет в режим передачи

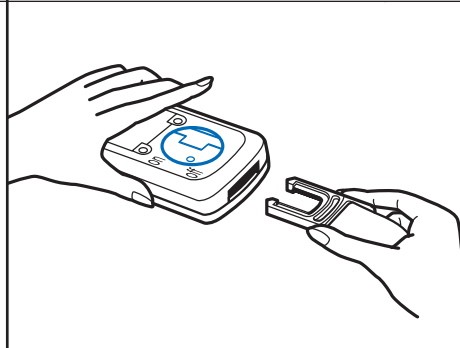


ВЫКЛЮЧЕНИЕ

- 1 Приподнимите пластинку выключателя
- 2 Извлеките включающий фиксатор.



Отключайте ваш лавинный маяк ORTOVOX только после окончания катания



E SWITCH OVER TO RECEIVING MODE/
EMERGENCY SWITCH-OVER

MODE/

SWITCHING OFF

E

SWITCH OVER TO RECEIVING MODE

Press simultaneously the two red buttons, and pull out the quick lock fastener .

EMERGENCY SWITCH-OVER

Press the emergency switch, and the device will transmit once again.

SWITCHING OFF

- 1 Lift the flap of the ON/OFF switch
- 2 Pull out the ON/OFF fastener

Only remove your ORTOVOX transceiver once you have finished your ski tour.

После переключения в режим передачи, в течение пяти секунд на дисплее будут высвечиваться все символы. В течение следующих пяти секунд будет отображаться уровень заряда батарей. Заряд батарей представлен в процентах, от 00 до 99. Для новых батарей это число - от 97 до 99 (в зависимости от производителя), индикатор заряда батарей будет полностью заполнен

Перед каждым использованием лавинного маяка проводите следующую процедуру проверки:

- Все члены группы переводят устройства в режим поиска.
- Один человек (предпочтительно, лидер группы) переводит свой маяк в режим ПЕРЕДАЧИ.
- Если все члены группы принимают звуковой и визуальный сигналы, то приемники в маяках исправны.
- После проверки ПРИЕМНИКОВ, группа должна проверить ПЕРЕДАТЧИКИ.
- Лидер группы переключает свой маяк в режим поиска, а члены группы - в режим ПЕРЕДАЧИ, и проходят по очереди на расстоянии примерно 15 метров от лидера. Если лидер группы получает визуальные и звуковые сигналы от маяка каждого члена группы, то передатчики исправны.

Если при проведении описанных выше операций вы заметили любые отклонения от нормы, просим вас прислать ваше устройство в сервисный центр ORTOVOX для устранения неисправности (см. стр. 22)



ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ!

Рекомендуем вынимать батареи из устройства на лето, а зимой устанавливать новые. Протекающие батареи аннулируют гарантию. Не используйте перезаряжаемые элементы, (например, никель-кадмиевые аккумуляторы) так как их срок службы и рабочий диапазон существенно ниже, чем у обычных батареек. Также рекомендуем всегда иметь при себе запасные батареи.

Замените батареи, если на дисплее отображается символ пустой батареи. Севшие батареи обеспечат примерно 30 часов работы в режиме передачи и 2 часа работы в режиме поиска. Также при низкой температуре окружающей среды и сильно севших батареях устройство производит только звуковой поиск. Используйте только качественные батареи известных производителей, так как дешевые аналоги могут быть немного меньше обычных. Это ведет к ухудшению контакта и понижению качества работы.

E SELF DIAGNOSTIC CHECK

After switching on to transmitting mode, all the symbols appear on the display for about 5 sec. Then the battery capacity will be shown for another 5 seconds. The capacity will be indicated as a percentage from 00 to 99 and as a symbol. For new batteries the number 99 or 97 (depending on the brand) will be indicated and all 3 segments of the battery symbol are filled up.

Please check the functions daily before going on a tour!

- All group members put their x1 on RECEIVE MODE.
- One member (preferably the group leader) puts his avalanche transceiver on TRANSMIT MODE.
- If all members receive acoustic and visual signals, the receivers are correctly working.
- After checking the RECEIVERS, the group has to test the function of their TRANSMITTERS.
- The group members put their avalanche transceivers on TRANSMIT MODE and pass the group leader's receiver ONE BY ONE at a distance of about 15 m. When the group leader receives acoustic and visual signals from every single group member's avalanche transceiver, the transmitters are working well.



When you notice any divergences from the functions described, please send your device directly to the ORTOVOX service center to have it repaired (see page 22).

IMPORTANT INFORMATION!

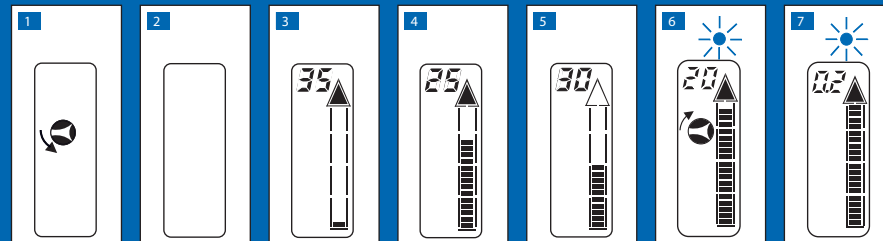
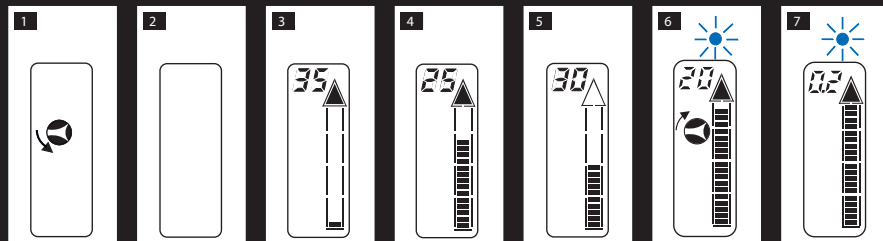
It is recommended that the batteries are taken out during the summer and new batteries are put in for the winter. Leaking batteries void the warranty. Do not use rechargeable batteries (e.g. NiCd accumulators) as the range and working life of these batteries are significantly shorter. Carry spare batteries and replace them when 05 is indicated on the display (empty battery symbol). Then you still have a capacity of at least 30 hours in transmitting mode and about 2 hours in receiving mode. In case of weak batteries and a low outside temperature perhaps only an acoustic search may be possible in receiving mode. Both control lights flashing indicates that the device is transmitting well. When replacing the batteries please make sure that you only use brand names (alkaline) and that the batteries fit well inside. Cheap batteries may be a little bit smaller and therefore they may produce a bad or no contact.

- 1 Переведите переключатель (1) в положение «start». Если вы не сделали этого, на дисплее высветится напоминание. Для переключения устройства в режим поиска, одновременно нажмите две красные клавиши на быстром переключателе и извлеките его из устройства. Маяк будет пристрахован к вам плечевым ремнем.
- 2 Дисплей будет пуст при проведении грубого поиска (поиска первого сигнала), на нем также не будет ничего отображаться и при получении первого сигнала.
- 3 Как только принимаемый сигнал станет достаточно сильным, на дисплее появится пустая стрелка и индикатор расстояния (например, 35). В то же время заполненный указатель стрелки говорит о том, что выбрано правильное направление поиска.
- 4 Чем ближе вы подходите к пострадавшему, тем больше ячеек высвечивается на стрелке, число на индикаторе расстояния понижается. Также усиливается писк из динамика.
- 5 Если вы отклонились от линии напряженности, то указатель стрелки потухнет. Поводите маяк из стороны в сторону в секторе примерно 300, пока указатель снова не загорится; идите в этом направлении.
- 6 Как только стрелка заполнится, загорится красный индикатор (2) и на дисплее высветится картинка переключения зоны, стрелка на картинке указывает направление переключения. После поворота переключателя красный индикатор потухнет.
- 7 Как только вы окажетесь в трех метрах от пострадавшего, можно переходить к точному поиску. Положите щуп горизонтально на землю. Ведите маяк вдоль щупа сначала вправо, затем влево и отметьте две противоположные точки, в которых сигнал наиболее сильный. Соедините их линией, разделите ее на две равные части, поверните щуп на 90 градусов и начертите еще одну линию. Проведите поиск самого сильного сигнала вдоль этой линии, отметьте точки, соедините их линией. Разделите ее на две равные части. Начинайте копать посередине

Эффективность приема и передачи сильно зависит от внешних помех, создаваемых молниями, подъемниками, линиями электропередач и электростанциями, рациями, мобильными телефонами и налобными фонариками со стабилизаторами напряжения. При использовании лавинного маяка рекомендуется отключить все мобильные телефоны и рации. Не подносите маяк ближе чем на 30 сантиметров к металлическим объектам или источникам помех.

- 1 Turn the switch to the „star t” position. If you fail to do this, the display will instruct you to turn the switch back to this position. To switch to receiving mode, press both red buttons on the quick lock simultaneously , and pull it out of the transceiver . The shoulder strap will then secure the m2.
- 2 During the coarse search (the search for the first signal), the display will remain empty . It will continue to remain empty even after the first acoustic signal has been received.
- 3 As soon as the first optical signal is received, the search arrow with the first display of bars and indication of distance (e.g. 35) will appear . At the same time the filled arrow head confirms the direction to the buried transceiver .
- 4 The nearer you get to the buried transceiver , the more bars will appear on the arrow , and the number displaying distance will decrease. The beep on the loudspeaker also gets louder the closer you get.
- 5 If you should leave the correct search path (the induction line), the arrow head will empty. Turn the m2 in a 30° arc and sweep from right to left and back until the arrow head fills again to confirm the correct direction.
- 6 When the search arrow is totally filled with bars, the red light flashes, the display will show a picture of the zone control switch with an arrow indicating which direction it should be turned. The red light will disappear once the switch has been turned.
- 7 Once you are within 3 m of the victim, a pinpoint search must be carried out: Put a probe horizontally on the ground and mark the opposite ends or fade points of the strongest signal. Divide this line in half and take a 90 degree turn. Mark once more both strongest signals on the new vertical line. Divide this line in half – there you will find the buried person.

Range: Due to laws of physics, transceivers’ ranges depend on the receiving and transmitting devices antennae’s relational position to each other. A maximum range can only be achieved when both transceivers’ longitudinal axis are aligned. Therefore, it is recommended to slowly pivot the ORTOVOX patroller in all directions for finding the best receiving position when searching for the first signal. Transmitting and receiving per formance can be interfered by lightnings, ski lifts, power lines and plants, walkie-talkies, mobile phones and headlamps with voltage regulators. When in use, we recommend switching off mobile phones and walkie-talkies. Minimum distance of 30 cm between two avalanche transceivers, metal, walkie-talkie, mobile phone, etc.



ГРУБОЙ ПОИСК, НЕТОЧНЫЙ ПОИСК, ТОЧНЫЙ ПОИСК

ГРУБОЙ ПОИСК, НЕТОЧНЫЙ ПОИСК, ТОЧНЫЙ ПОИСК

ГРУБОЙ ПОИСК, НЕТОЧНЫЙ ПОИСК, ТОЧНЫЙ ПОИСК



ЛИНИЯ НАПРЯЖЕННОСТИ
INDUCTION LINE

Стрелка показывает отклонение от правильного направления поиска (линии напряженности)
Indication when deviating from the correct search path.

«Визуальный» радиус, примерно 35 м
„Visual” range up to 35 m

«Звуковой» радиус, до 80 м
„Acoustic” range up to 80 m

Первый сигнал
Point of first signal

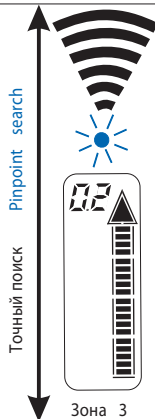
40 m

Точный поиск

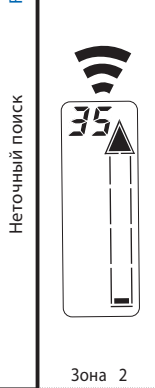
Netочный поиск

Netочный поиск

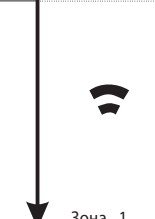
Грубой поиск



Зона 3



Зона 2



Зона 1



Зона 0

Как только вы окажетесь в трех метрах от пострадавшего, можно переходить к точному поиску. Положите щуп горизонтально на землю. Ведите маяк вдоль щупа сначала вправо, затем влево и отметьте две противоположные точки, в которых сигнал наиболее сильный. Соедините их линией, разделите ее на две равные части, поверните щуп на 90 градусов и начертите еще одну линию. Проведите поиск самого сильного сигнала вдоль этой линии, отметьте точки, соедините их линией. Разделите ее на две равные части. Начинать копать посередине.

Once you are within 3 m of the victim, a pinpoint search must be carried out. Put a probe horizontally on the ground and mark the opposite ends or fade points of the strongest signal. Divide this line in half and take a 90 degree turn. Mark once more both strongest signals on the new vertical line. Divide this line in half – there you will find the buried person.

Чем ближе вы подходите к пострадавшему, тем больше ячеек высвечивается на стрелке число на индикаторе расстояния понижается. Также усиливается писк из динамика.

The nearer you get to the buried transceiver, the more bars will appear on the arrow and the number displaying distance will decrease. The beep on the loudspeaker also gets louder the closer you get.

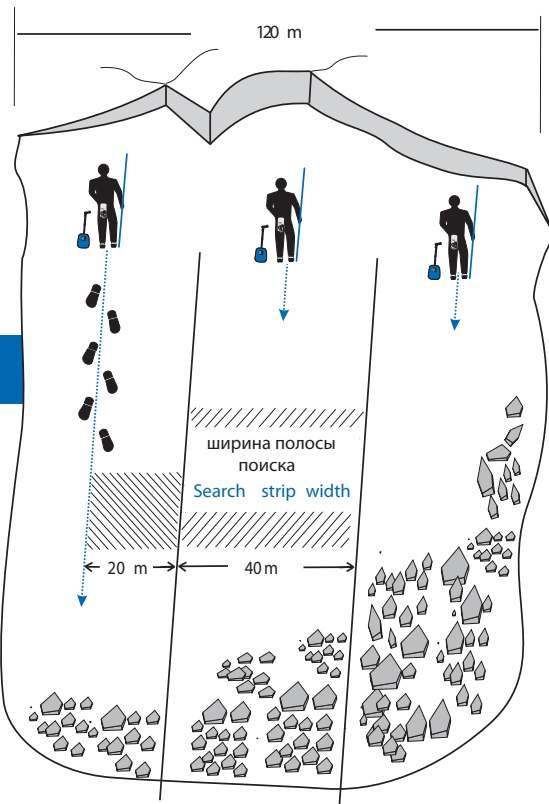
Как только принимаемый сигнал станет достаточно сильным, на дисплее появится пустая стрелка и индикатор расстояния (например, 35). В то же время заполненный указатель стрелки говорит о том, что выбрано правильное направление поиска. As soon as the first optical signal is received, the search arrow with the first display of bars and indication of distance (i.e. 35) will appear. At the same time the filled arrow head confirms the direction to the buried transceiver.

Первый звуковой сигнал, слышимый из динамика. The first acoustic receiving signal can be heard through the loudspeaker.

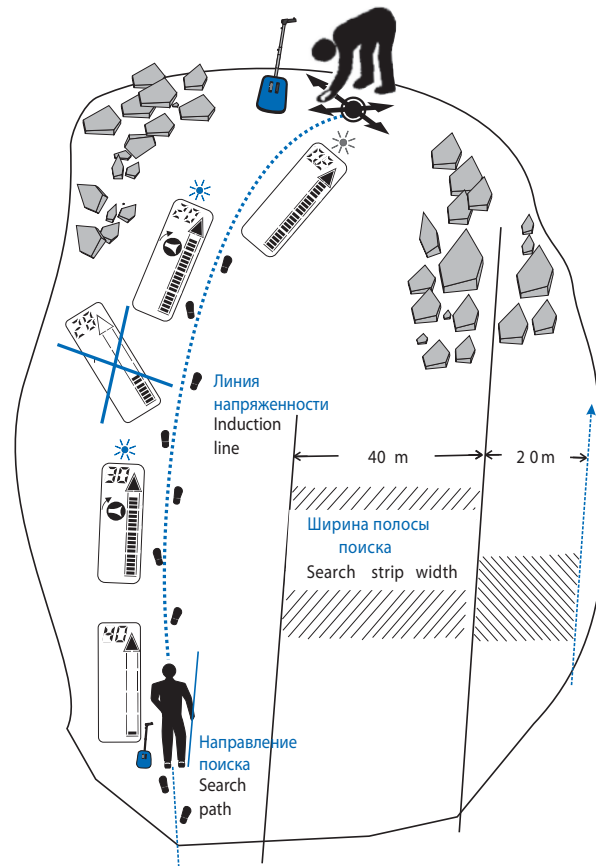
Обойдите зону поиска, разделив ее на полосы шириной 40 метров. Дисплей будет пуст при проведении грубого поиска, на нем также не будет ничего отображаться и после получения первого сигнала.

Walk through the anticipated search area (search strip width 40 m). During the coarse search the display will remain empty. It will continue to remain empty even after the first acoustic signal has been received.

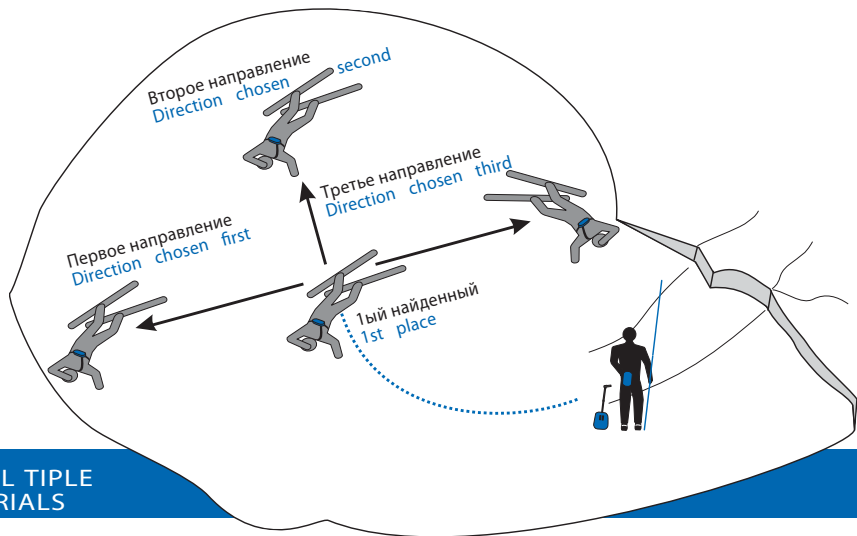
ШИРИНА ПОЛОСЫ ПОИСКА:
Если поиск производят несколько человек, разделите их зоны поиска на полосы шириной максимум 40 метров.



SEARCH STRIP WIDTH:
If there are several searchers available, then divide the search area into strips of 40 m each.



- Если вы в одиночку ищете несколько человек, попавших в лавину, то при обнаружении первого передатчика, вы поворачиваете на 90 градусов в любом направлении от него и продолжаете поиск. Сигнал первого найденного передатчика будет ослабевать до тех пор, пока не исчезнет.
- При приближении к следующему передатчику сигнал от него нарастает.



- In case of multiple burials the searcher makes a 90 degree turn from the first located avalanche transceiver and is going to the left (or in front or to the right) of the first located transceiver . Thus, the first located signal gets weaker and then it completely disappears.
- The newly headed signal gets stronger while approaching.

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) the device may not cause harmful interference and
- (2) the device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

The user's manual or instruction manual for an intentional radiator shall caution the user that changes or modifications not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment. This equipment has been tested and found to comply with the limits for an intentional radiator pursuant to part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and if not installed and used in accordance with the instructions may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver .
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

Этот способ хорош при поиске нескольких людей, погребенных под лавиной недалеко друг от друга.

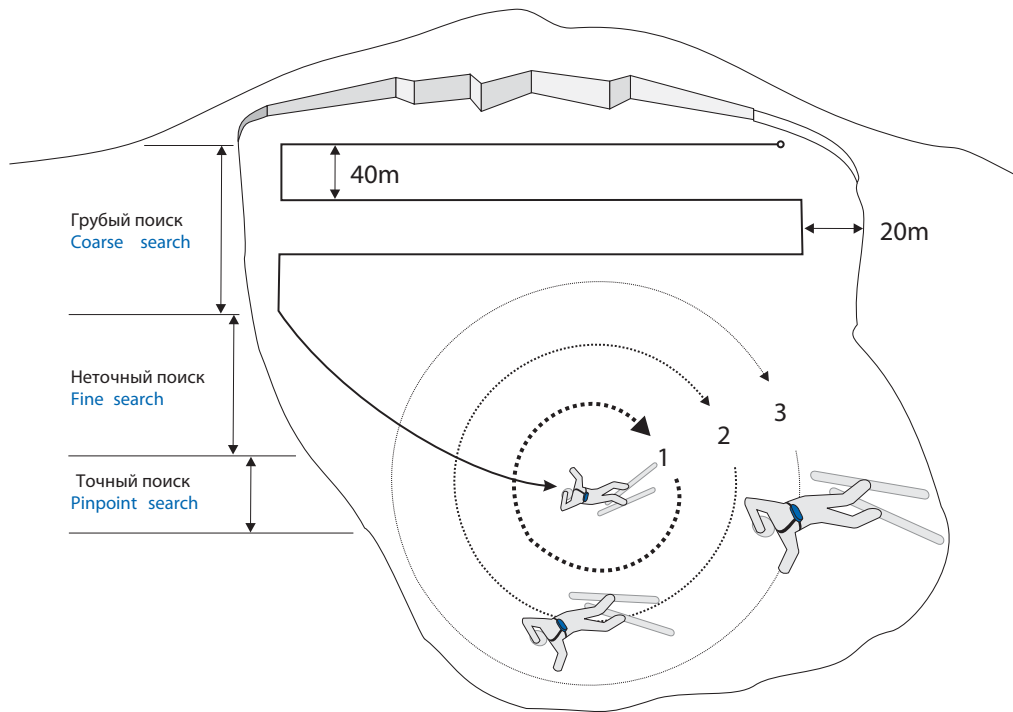
- Определение положения первого пострадавшего; помощники откапывают первого найденного.
- Лавинный маяк ищущего переключается в более высокую зону поиска.
- Для поиска следующего сигнала ищущий проходит круг с радиусом 3 метра и центром в точке, в которой был найден первый пострадавший. Проходя круг, он внимательно следит за визуальным индикатором поиска и любыми его изменениями. Изменения индикатора показывают направление, в котором погребен второй пострадавший. Следуйте за сигналом.
- Затем ищущий обходит второй круг радиусом 6 метров.
- После него третий круг, радиусом 9 метров.
- Важно проходить круги полностью

E

3 CIRCLE SEARCH METHOD

Good search method for locating several persons buried close together.

- Location of the first buried person; the helpers dig for the first person found.
- Now the searcher having an avalanche transceiver with manual volume control increases the volume by switching into a higher search zone.
- In order to search for the second signal the searcher is walking a first circle of a 3 m radius around the person located first. By doing so, he has to watch the display and the LEDs for noticeable indication changes. A noticeable indication change points to a signal received from a second person buried. Now follow this signal.
- Then the searcher is walking a second circle of a 6 m radius.
- The third and last circle has a radius of 9 m.
- Important: Finish firmly the circle you started. Walk slowly the circles and keep the receiver close to the snow surface!



RU ГАРАНТИЯ

Если вы купили лавинный маяк ORTOVOX у официального дилера ORTOVOX, то на ваш маяк дается гарантия 5 лет со дня его производства, в том случае, если вы заполните и отправите гарантийный талон (стр.17). Гарантийный период указан на наклейке в батарейном отсеке. (Например, IV/09 означает, что гарантийный период оканчивается в четвертом квартале 2009 года.)

На наклейке также размещено напоминание о необходимости проверки.

В течение гарантийного периода любые неисправные части будут заменены бесплатно. Не являются гарантийными случаи повреждений, вызванных физическим износом или использованием устройства не по назначению. Наушники и батареи также не являются объектами гарантии. По окончании гарантийного периода, гарантия не может быть продлена или возобновлена.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Лавинный маяк ORTOVOX m2 является спасательным устройством. Его безотказная работа может быть критически важна для жизни. В связи с этим, в срок, обозначенный на наклейке в батарейном отсеке, вы должны отправить ваш маяк для проведения заводской проверки. Советуем отправить маяк для проверки летом, чтобы к зиме у вас было проверенное, исправное устройство. Для проведения ремонта или обслуживания, отправьте ваш маяк ORTOVOX в обслуживающую организацию в вашей стране (см.стр.22).



E W ARRANTY

If you originally bought your ORTOVOX avalanche transceiver from an authorized ORTOVOX dealer, we grant a 5 year warranty from date of production if you submit your completed warranty card (page 21).

The warranty period is indicated on the test seal in the battery compartment and on the packing (IV/09 means for ex: end of warranty period with the end of the fourth quarter 2009).

At the same time the test seal reminds you of the recommended transceiver check. Within the period of warranty, faulty parts will be repaired or replaced free of charge. Defects caused by wear and tear or improper use are excluded from warranty. Earphones and batteries are also excluded from warranty. Warranty services neither prolong nor renew the period of warranty.

SERVICE

The ORTOVOX m2 is a rescue device. Its perfect function might be crucial for life. Therefore you should return your device for factory service according to the date indicated on the test seal. We suggest that you send back the device during the summer months to ensure that you have a fully tested device at the beginning of the winter season. For repairs or factory servicing, please return your ORTOVOX transceiver to an appropriate service center (see page 22).



RU ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

W ARRANTY CARD

E

Ф.И.О.	Ms./Mrs./Mr	:	
Улица	Street:		
Индекс, город	City, State:	E-Mail	email:
Телефон	Phone:	Модель	Model: ORTOVOX m2
Серийный №	Serial no.:		
(См. внутри батарейного отсека)	See inside battery compartment lid		
Место приобретения	Bought from:		
Подробное описание неисправности!!!	Exact description of malfunctioning!!!		

В случае претензий, заполните этот талон и пришлите ваше устройство ORTOVOX в обслуживающую организацию (см.стр.22). In case of claims please fill in this card and send your device to the ORTOVOX service center (see page 22).


ORTOVOX
www.ortovox.com

ВАЖНО! IMPORTANT!

Храните талон в безопасном месте
Please hold in safe keeping

AUSTRALIA mar velox Pty Ltd., 36-40 Bendix Drive, Clayton VIC, 3168, or tovox@mar-velox.com

AUSTRIA ortovox vertriebsges. m. b. h., obere klaus 176, 8970 schladming, office@or tovox.at

CANADA ortovox canada ltd., 4610 bowness road NW, calgar y, AB, T3B 0B3, info@or tovox.ca

CZECH REPUBLIC sunspor t, lidická 17, 602 00 brno, info@sunspor t.cz

DENMARK fritidsagenten a/s, lejrvej 23 A, 3500 vaerloese, info@fritidsagenten.dk

FINLAND suomen kiipeilytekniikka oy, vier tolantie 2-4b, 00730 helsinki, info@kiipeilytekniikka.com

FRANCE (& BENELUX) alizés sarl, z.a.c. de l'échangeur, 73100 grésy-sur -aix, contact@alizes-montagne.com

GERMANY ortovox service center, kapellenstraße 5, D-92245 kümmersbruck-moos, or tovox@or tovox.com

GREAT BRITAIN tailbrigg trading, victoria square, kirkby stephen, ca17 4qa cumbria, sales@tailbrigg.co.uk

ICELAND utilif, hagasmári 1, 201 kópavogi, utilif@utilif.is

ITALY outback '97 s.r.l., via baer tsch, 4, 24124 bergamo, or tovox@outback.it

JAPAN magic mountain co. ltd., 2-8-5 nobidome, niiza city, saitama 352-0011, magic@oregano.ocn.ne.jp

NEW ZEALAND mar velox adventure, 27 heywards road, clarkville, RD 2 kaiapoi, 8252 christchurch,
or tovox@mar-velox.com

NORWAY sport sensation as, grini naeringspark 17, 1361 osteras, post@or tovox.no

РОССИЯ, Alrex, 129110 Москва, Ул. М. Переяславская дом 7, стр. 14, alrex@sherpa.ru

SLOVAKIA sunspor t, lidická 17, 602 00 brno, info@sunspor t.cz

SLOVENIA iglu sport d.o.o., trzaska 135, 1000 ljubljana, iglu@igluspor t.si

SPAIN extrem izadi distribución, raquel fernández, ctra. mijadas zorita 15, 10.133 escurial (cc),
extremizadidistribucion@telefonica.net

SWEDEN outside scandinavia ab, langgatan 56, 82230 alfta, inside@outside.se

SWITZERLAND snowventure gmbh, via suot chesas 8a, 7512 champfèr/st. moritz, or tovox@bluewin.ch

TAIWAN uranus international ltd., 3f, no. 3, alley 8, lane 45, baohsing road, hsin tien city, 231 taipei county,
uranusep@ms51.hinet.net

USA ortovox usa inc., 455 irish hill road, hopkinton, NH 03229, or tovoxusa@aol.com